

Steve Jobs' Stanford Commencement Address | Part 01

Texto linha a linha

Thank you.
Obrigado.

I'm honored **to be with you today**
Eu tenho a honra de **estar com vocês hoje**

for your **commencement**
para sua **cerimônia de formatura**

from **one of the finest universities** in the world.
de **uma das melhores universidades** do mundo.

Truth be told,
Verdade seja dita (*Para falar a verdade*),

I never graduated from **college**
eu jamais me formei na **universidade**

and this is **the closest I've ever gotten to** a college graduation.
e isto é **o mais perto (que) eu já cheguei de** uma formatura universitária.

Today **I wanna tell you** three stories from my life.
Hoje **eu quero contar a vocês** três histórias da minha vida.

That's it.
É só isso.

No big deal.
Nada complicado/Nada demais.

Just three stories.
Apenas três histórias.

The first story is about **connecting the dots**.
A primeira história é sobre **conectar os pontos**.

I dropped out of Reed College after the first 6 months,
Eu larguei/abandonei a Universidade de Reed após os primeiros 6 meses,

but then stayed around **as a drop-in**
mas então fiquei por lá **como um visitante casual**

for **another 18 months or so**
por **aproximadamente mais 18 meses**

before I really quit.
antes de eu realmente sair.

So why did I drop out?
Então por que eu abandonei?

It started **before I was born**.
Isso começou **antes de eu nascer**.

My biological mother was
Minha mãe biológica era

a young, **unwed** graduate student,
uma estudante de graduação jovem e **não casada**,

and she decided to **put me up for adoption**.
e ela decidiu **me colocar para adoção**.

She felt very strongly that
Ela achava/pensava muito fortemente que (*Ela acreditava muito que*)

I should be adopted by college graduates,
eu deveria ser adotado por pessoas graduadas na universidade,

so everything was **all set**
então tudo estava **totalmente preparado**

for me to be **adopted at birth** by a lawyer and his wife.
para eu ser **adotado no nascimento** por um advogado e sua esposa.

Except that **when I popped out**
Com exceção de que **quando eu apareci (nasci)**

they decided **at the last minute**
eles decidiram **no último minuto**

that **they really wanted a girl.**
que **eles na verdade queriam uma menina.**

So my parents, **who were on a waiting list,**
Então meus pais, **que estavam em uma lista de espera,**

got a call in the middle of the night asking:
receberam uma ligação no meio da noite perguntando:

“**We’ve got** an unexpected baby boy; do you want him?”.
“**Nós temos** um inesperado bebê menino; vocês querem ele?”.

They said: “Of course”.
Eles disseram: “Claro”.

My biological mother **found out later**
Minha mãe biológica **descobriu mais tarde**

that my mother had never **graduated from college**
que minha mãe jamais tinha **se formado na universidade**

and that my father had never **graduated from high school.**
e que meu pai jamais tinha **se formado no ensino médio.**

She refused to sign the final adoption papers.
Ela se recusou a assinar os documentos finais de adoção.

She only relented a few months later
Ela somente cedeu alguns meses depois

when my parents promised
quando meus pais prometeram

that I would go to college.
que eu iria para a universidade.

This was the start in my life.
Isso foi o começo em minha vida.

Textos separados

English

Thank you. I'm honored to be with you today for your commencement from one of the finest universities in the world. Truth be told, I never graduated from college and this is the closest I've ever gotten to a college graduation. Today I wanna tell you three stories from my life. That's it. No big deal. Just three stories. The first story is about connecting the dots. I dropped out of Reed College after the first 6 months, but then stayed around as a drop-in for another 18 months or so before I really quit. So why did I drop out?

It started before I was born. My biological mother was a young, unwed graduate student, and she decided to put me up for adoption. She felt very strongly that I should be adopted by college graduates, so everything was all set for me to be adopted at birth by a lawyer and his wife. Except that when I popped out they decided at the last minute that they really wanted a girl. So my parents, who were on a waiting list, got a call in the middle of the night asking: "We've got an unexpected baby boy; do you want him?". They said: "Of course".

My biological mother found out later that my mother had never graduated from college and that my father had never graduated from high school. She refused to sign the final adoption papers. She only relented a few months later when my parents promised that I would go to college. This was the start in my life.

Portuguese

Obrigado. Eu tenho a honra de estar com vocês hoje para sua cerimônia de formatura de uma das melhores universidades do mundo. Verdade seja dita, eu jamais me formei na universidade e isto é o mais perto que eu já cheguei de uma formatura universitária. Hoje eu quero contar a vocês três histórias da minha vida. É só isso. Nada demais. Apenas três histórias. A primeira história é sobre conectar os pontos. Eu abandonei a Universidade de Reed após os primeiros 6 meses, mas então fiquei por lá como um visitante casual por aproximadamente mais 18 meses antes de eu realmente sair. Então por que eu abandonei?

Isso começou antes de eu nascer. Minha mãe biológica era uma estudante de graduação jovem e não casada, e ela decidiu me colocar para adoção. Ela acreditava muito que eu deveria ser adotado por pessoas graduadas na universidade, então tudo estava totalmente preparado para eu ser adotado no nascimento por um advogado e sua esposa. Com exceção de que quando eu apareci eles decidiram no último minuto que eles realmente queriam uma menina. Então meus pais, que estavam em uma lista de espera, receberam uma ligação no meio da noite perguntando: "Nós temos um inesperado bebê menino; vocês querem ele?". Eles disseram: "Claro".

Minha mãe biológica descobriu mais tarde que minha mãe jamais tinha se formado na universidade e que meu pai jamais tinha se formado no ensino médio. Ela se recusou a assinar os documentos finais de adoção. Ela somente cedeu alguns meses depois quando meus pais prometeram que eu iria para a universidade. Isso foi o começo em minha vida.

Texto lado a lado

English

Thank you. I'm honored to be with you today for your commencement from one of the finest universities in the world. Truth be told, I never graduated from college and this is the closest I've ever gotten to a college graduation. Today I wanna tell you three stories from my life. That's it. No big deal. Just three stories. The first story is about connecting the dots. I dropped out of Reed College after the first 6 months, but then stayed around as a drop-in for another 18 months or so before I really quit. So why did I drop out?

It started before I was born. My biological mother was a young, unwed graduate student, and she decided to put me up for adoption. She felt very strongly that I should be adopted by college graduates, so everything was all set for me to be adopted at birth by a lawyer and his wife. Except that when I popped out they decided at the last minute that they really wanted a girl.

Português

Obrigado. Eu tenho a honra de estar com vocês hoje para sua cerimônia de formatura de uma das melhores universidades do mundo. Verdade seja dita, eu jamais me formei na universidade e isto é o mais perto que eu já cheguei de uma formatura universitária. Hoje eu quero contar a vocês três histórias da minha vida. É só isso. Nada demais. Apenas três histórias. A primeira história é sobre conectar os pontos. Eu abandonei a Universidade de Reed após os primeiros 6 meses, mas então fiquei por lá como um visitante casual por aproximadamente mais 18 meses antes de eu realmente sair. Então por que eu abandonei?

Isso começou antes de eu nascer. Minha mãe biológica era uma estudante de graduação jovem e não casada, e ela decidiu me colocar para adoção. Ela acreditava muito que eu deveria ser adotado por pessoas graduadas na universidade, então tudo estava totalmente preparado para eu ser adotado no nascimento por um advogado e sua esposa. Com exceção de que quando eu apareci eles decidiram no último minuto que eles realmente queriam uma menina. Então meus pais, que estavam em uma lista de espera, receberam uma

So my parents, who were on a waiting list, got a call in the middle of the night asking: "We've got an unexpected baby boy; do you want him?". They said: "Of course".

ligação no meio da noite perguntando: "Nós temos um inesperado bebê menino; vocês querem ele?". Eles disseram: "Claro".

My biological mother found out later that my mother had never graduated from college and that my father had never graduated from high school. She refused to sign the final adoption papers. She only relented a few months later when my parents promised that I would go to college. This was the start in my life.

Minha mãe biológica descobriu mais tarde que minha mãe jamais tinha se formado na universidade e que meu pai jamais tinha se formado no ensino médio. Ela se recusou a assinar os documentos finais de adoção. Ela somente cedeu alguns meses depois quando meus pais prometeram que eu iria para a universidade. Isso foi o começo em minha vida.